

Mariana Ruiz Lino

Número telefónico: +52 (1) 5548003555

Correo electrónico: marulin91@gmail.com

Fecha de nacimiento: 15 de junio de 1991

Nacionalidad: mexicana

EDUCACIÓN

- 2016 - 2017 **INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN (ISTRAD)**. Modalidad a distancia. <http://www.locvjuegos.com/es/curso.php>
Posgrado: Experto en Traducción y Localización de Videojuegos.
- 2011 - 2015 **UNIVERSIDAD INTERCONTINENTAL**. Tlalpan, Ciudad de México, México
Licenciatura en Traducción.
Tesis de licenciatura: "La Problemática de la Traducción de la Literatura Infantil y Juvenil a través de la Traducción de The Land of Stories: The Wishing Spell de Chris Colfer"
- 2010 - 2011 **TECNOLÓGICO DE MONTERREY, CAMPUS ESTADO DE MÉXICO**. Lago de Guadalupe, Estado de México, México
Estudiante de la Licenciatura en Animación y Arte Digital. Carrera trunca.
- 2006 - 2009 **CENTRO DE ESTUDIOS CIENTÍFICOS Y TECNOLÓGICOS NO. 3 "ESTANISLAO RAMÍREZ RUIZ"**. Ecatepec de Morelos, Estado de México, México.
Bachillerato tecnológico. Pasante de Técnico en Sistemas Digitales.

OTROS ESTUDIOS Y FORMACIÓN

- 2016 **CENTRO DE LENGUAS EXTRANJERAS ZACATENCO**. Gustavo A. Madero, Ciudad de México, México
Estudiante de idioma alemán. Niveles 1 a 5.
- 2016 **UNAM CANADÁ**. Gatineau, Quebec, Canadá.
Curso de idioma francés. Nivel B1.
- 2014 **SOCIEDAD INTERCULTURAL, S.C.** Ciudad de México, México.
Curso de formación de profesores de español como lengua extranjera para nivel básico e intermedio por parte de Sociedad Intercultural, S.C. de enero a marzo de 2014.
- 2012 - 2015 **ACADEMIA MEXICANA JAPONESA TOKIYO TANAKA**. Benito Juárez, Ciudad de México, México
Estudiante de idioma japonés. Niveles 12 a 24
- 2010 - 2012 **CENTRO MÉXICO ASIA**. Coyoacán, Ciudad de México, México
Estudiante de idioma japonés. Niveles 1 a 8

CERTIFICACIONES

- 2015 **SDL TRADOS STUDIO 2014 FOR TRANSLATORS – GETTING STARTED**
Enlace: <https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=180978>

EXPERIENCIA ACADÉMICA

- Diciembre de 2016 – Mayo de 2017 **UNIVERSIDAD INTERCONTINENTAL.** Ciudad de México, México
Profesora en la Licenciatura en Traducción
- Profesora de los Talleres de Traducción de Textos en Inglés 1 y 2 para los alumnos de 2° y 3° semestre
 - Diseño de la materia de Localización de Páginas Web y Videojuegos
- Abril de 2014 – Junio de 2016 **SOCIEDAD INTERCULTURAL, S.C.** Ciudad de México, México
Maestra de español para extranjeros
- Clases particulares
 - Maestra para los niveles básicos (A1, A2) e intermedio (B1, B2)

VOLUNTARIADO

- Enero de 2012 - Presente **JAME WORLD. VERSIÓN EN ESPAÑOL.** Página web: <http://jame-world.com/mx>
Editora en jefe, traductora, reportera, correctora de estilo y encargada general del equipo en español bajo el pseudónimo de "Wicky".
- Traducción (directa e inversa) y corrección de estilo de reseñas, entrevistas, noticias y reportajes
 - Creación de contenido original en español e inglés
 - Gestión de entrevistas, coberturas de eventos y relaciones públicas para el equipo en España y América Latina
 - Coordinación de tareas con el resto de equipos de JaME World a nivel internacional

EXPERIENCIA LABORAL

- Marzo de 2017 – Presente **PINKNOISE**
Traductora y localizadora autónoma
- Traducción y localización de videojuegos de inglés a español (México/América Latina)
 - Adaptación de videojuegos de español de España a América Latina
- Abril de 2016 - Presente **KITETEAM**
Traductora y localizadora autónoma
- Traducción y localización de videojuegos de inglés a español (México/América Latina)
 - Adaptación de videojuegos de español de España a América Latina
- Octubre de 2014 – abril de 2015 **ASOCIACIÓN MEXICANA DE EDITORES DE REVISTAS, A.C.** Ciudad de México, México
Servicio Social. Creadora de contenidos, traductora y correctora de estilo.
- Creación de contenidos para la revista digital MundoPOP y adecuación de lenguaje para público meta
 - Traducción de artículos para revistas digitales
 - Traducción de información para el blog de Revistas México (inglés-español)
- Septiembre – diciembre de 2013 **COORDINACIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES EN EL CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DE ESTUDIOS AVANZADOS DEL IPN.** Gustavo A. Madero, Ciudad de México, México
Prácticas Profesionales. Traductora y correctora de estilo.
- Traducción directa e inversa de convenios (inglés, francés y español)
 - Correctora de estilo de inglés y español

- 2013 - Presente **AUTÓNOMA**
Traductora autónoma
- Folletos de educación de japonés e inglés a español
 - Localización de páginas web de inglés a español
 - Corrección de estilo (español)
 - Traducción general (inglés <> español)

PREMIOS

- Junio de 2014 **BEST TRANSLATION: LATIN AMERICAN SPANISH** Categoría amateur
Primer concurso global de traducción de videojuegos de IGDA LocSIG, IGDA Japan y Team GLOC.
- Traducción elegida por Pink Noise México.
 - Anuncio de los ganadores: <https://youtu.be/GJDW891HQg4>

IDIOMAS

Español	Nativa con formación académica
Inglés	Avanzado (C1)
Japonés	Intermedio (N3) <ul style="list-style-type: none">• <i>Japanese-Language Proficiency Test (JLPT)</i> <i>Nivel N4 aprobado en 2013</i> <i>Nivel N5 aprobado en 2011</i>
Francés	Intermedio (B1)
Alemán	Principiante (A1)

ASISTENCIA A CONGRESOS

- 2016 **XXV ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES LITERARIOS**
Asistencia del 28 al 30 de septiembre.
Ciudad de México, México.
Asistencia al taller “Introducción a la lengua élfica quenya” (quenya-español).
- 2015 **XXIV ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES LITERARIOS**
Asistencia del 14 al 16 de octubre.
Ciudad de México, México.
Asistencia al taller “Fundamentos de la traducción de cómics” (inglés-español).
- 2014 **1ER FORO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**
Asistencia del 19 al 21 de febrero.
Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, México.
Asistencia al taller “Uso de programas informáticos de texto a voz como herramienta en la revisión de las traducciones” (inglés-español).
- 2013 **XXII ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES LITERARIOS**
Asistencia del 2 al 4 de octubre.
Ciudad de México, México.
Asistencia al taller “El proyecto de traducción en el proceso editorial” (español).

- 2012 **XXI ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES LITERARIOS**
Asistencia del 26 al 28 de septiembre.
Ciudad de México, México.
Asistencia al taller "Taller de traducción teatral" (francés-español).
- 2011 **XX ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES LITERARIOS**
Asistencia del 28 al 30 de septiembre.
Ciudad de México, México.

HABILIDADES

Tengo conocimientos de programación (C, Python, Pygame y lenguaje ensamblador), lenguaje HTML, electrónica, tecnología, animación, arte (digital y tradicional), videojuegos, lógica digital. Trabajo con MemoQ, SDL Trados Studio y Multiterm 2014, pero también sé y manejo Wordfast Anywhere, OmegaT y Swordfish. Sé mecanografía, tengo iniciativa, trabajo bien bajo presión, aprendo rápido y trabajo bien en equipo. También hice trabajo voluntario dentro de un grupo de subtítulaje amateur con el software Aegisub.

AFICIONES E INTERESES

Me gusta leer (especialmente literatura fantástica), escuchar música, jugar videojuegos (en especial de aventura, rol y estrategia), ver series, leer manga y aprender cosas nuevas sobre historia, leyendas y hechos interesantes, así como sobre la cultura tanto mexicana como japonesa. A menudo escribo historias originales.